

RICHIESTA DI PREVENTIVO PER AFFIDAMENTO DIRETTO, AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1, LETT. B) DEL D.LSG 36/2023, PER LA TRADUZIONE DELL'EDIZIONE 2022 DEI 16 (SEDICI) RAPPORTI SINTETICI (EXECUTIVE SUMMARY) SULL' APPROFONDIMENTO CONOSCITIVO DELLE CARATTERISTICHE DELLE COMUNITÀ STRANIERE IN ITALIA.

CAPITOLATO TECNICO

PREMESSA:

Con riferimento alla convenzione di "START", approvata dal Ministero del Lavoro e delle P.S. con nota n. 207 del 23 gennaio 2023, si fa presente quanto segue:

Nella proposta progettuale, approvata con la convenzione su richiamata, si fa riferimento, nello specifico per l'OB 3.R4.2 — Supportare la DG Immigrazione nell'azione di sostegno alle politiche per l'immigrazione e per la cooperazione internazionale con Paesi Terzi e di approfondimento conoscitivo/diffusione dei dati sulla presenza e caratteristiche delle Comunità straniere in Italia, alla finalità di assistere la DG Immigrazione nel processo di programmazione integrata delle politiche del lavoro e dell'integrazione dei migranti presenti sul territorio italiano, anche attraverso il supporto alla conoscenza delle diverse comunità e della presenza migrante sul territorio e al coinvolgimento delle Diaspore. Nel quadro di tali azioni, ANPAL Servizi fornisce assistenza tecnica e supporto informativo funzionali a garantire un'aggiornata interpretazione delle trasformazioni in atto nelle Comunità di cittadinanza (non comunitaria) più numerose sul territorio italiano e nella presenza straniera nelle Aree metropolitane, mediante la predisposizione di report periodici. L'assistenza tecnico/organizzativa riguarda anche il supporto alla realizzazione di iniziative per la presentazione dei suddetti rapporti e la loro diffusione - in raccordo con la Linea 2 - tramite il Portale "Integrazione Migranti" e i portali istituzionali del Ministero e di ANPAL Servizi.

Nell'ambito di tale attività è nata l'esigenza di un servizio di traduzione dei report di sintesi sulle Comunità per la loro diffusione verso le Rappresentanze diplomatiche e consolari in Italia e all'estero.

1 DEFINIZIONE DEL SERVIZIO OGGETTO DELL'APPALTO

1.1 Oggetto del servizio

Nello specifico il servizio richiesto è la traduzione dell'edizione 2022 dei 16 (sedici) rapporti sintetici (Executive Summary) dell'analisi nazionale sulle principali Comunità straniere. Ogni Executive Summary ha una struttura identica ed è composto da 7 pagine, comprensive di 2 copertine, (dettaglio in tabella riportata al punto 2 del presente Capitolato).

1.2 Durata del servizio ed importo del servizio

Il servizio decorrerà dalla data di stipula della trattativa fino al termine ultimo del 31/08/2023.

Durante il periodo di efficacia, l'affidamento potrà essere modificato senza necessità di indire una nuova procedura di affidamento nei casi di cui all'art. 120 del D.Lgs 36/2023 e nel rispetto dei limiti previsti dal medesimo articolo.

Il valore complessivo per la realizzazione dell'intera attività è pari a € 4.400,00 (quattromilaquattrocento/00) iva esclusa.

Tale importo è stato individuato considerando un numero indicativo complessivo di 200 cartelle per il costo unitario di € 22 a cartella (per cartella si intende 1500 battute - spazi inclusi - sulla base del testo fonte). Si evidenzia che il numero di cartelle è indicativo e dovrà essere ricalcolato dal fornitore a consuntivo.

2 DESCRIZIONE E REQUISITI DEL SERVIZIO/FORNITURA

Si richiede al fornitore di realizzare complessivamente 21 sintesi (16 in inglese + 2 in spagnolo + 3 in francese) tradotte nelle lingue indicate nel seguente schema:

Rapporto 2022	Lingue traduzione	Lingue traduzione
ALBANIA_ES	INGLESE	
BANGLADESH_ES	INGLESE	
CINA_ES	INGLESE	
ECUADOR_ES	INGLESE	SPAGNOLO
EGITTO_ES	INGLESE	
FILIPPINE_ES	INGLESE	
INDIA_ES	INGLESE	
MAROCCO_ES	INGLESE	FRANCESE
MOLDOVA_ES	INGLESE	
NIGERIA_ES	INGLESE	
PAKISTAN_ES	INGLESE	
PERU'_ES	INGLESE	SPAGNOLO
SENEGAL_ES	INGLESE	FRANCESE
SRILANKA_ES	INGLESE	
TUNISIA_ES	INGLESE	FRANCESE
UCRAINA_ES	INGLESE	

La versione definitiva dei fascicoli da tradurre sarà fornita dal progetto al fornitore affidatario in formato word. Dovranno essere tradotti non solo il testo e i commenti, ma anche il titolo della copertina, i grafici e le tabelle. Si richiede inoltre la garanzia della revisione da parte di un esperto, dei concetti e della terminologia tecnico/specialistica utilizzata. A tale obiettivo al fornitore affidatario verrà fornito un glossario, non esaustivo, dei termini specialistici maggiormente utilizzati nei rapporti Comunità.

Si può prendere visione dell'edizione completa relativa alla passata edizione, nell'area "Documenti e ricerche" del portale istituzionale www.integrazionemigranti.gov.it e nell'area "Studi e statistiche" del sito istituzionale del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali — www.lavoro.gov.it.

3 PENALI

Per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo o di mancata e/o irregolare esecuzione delle prestazioni nei termini, nelle modalità e nelle tempistiche concordate con il responsabile dell'esecuzione del contratto nel

periodo di efficacia del contratto stesso, sarà applicata una penale dell'1 per mille dell'importo contrattuale, detta penale sarà applicata anche in caso di parziale mancata e/o irregolare esecuzione del servizio.

Nei casi previsti al punto precedente, ANPAL Servizi S.p.A. ha il diritto di porre a carico dell'Impresa le eventuali spese sostenute presso terzi per far fronte alla mancata o insufficiente erogazione del servizio.

Le penali sono applicate previa contestazione dell'addebito e valutazione delle deduzioni addotte dall'Affidatario e da questa comunicate alla Stazione Appaltante nel termine massimo di 5 (cinque) giorni solari dalla contestazione. In assenza di deduzioni dell'Affidatario nei termini, ovvero nel caso in cui la Stazione Appaltante ritenga di non accoglierle, quest'ultima ha facoltà di irrogare le penali.

Le penali di cui al presente articolo sono applicate mediante detrazioni dall'importo dovuto, da operarsi sul pagamento immediatamente successivo al momento in cui si è verificato l'evento.

L'applicazione delle penali non esonera in nessun caso l'Affidatario dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale.

L'applicazione delle penali di cui al presente articolo non pregiudica il diritto dell'Amministrazione di richiedere il risarcimento del maggior danno sulla base di quanto disposto all'articolo 1382 del cod. civ., nonché la risoluzione del presente contratto nell'ipotesi di grave e reiterato inadempimento agli obblighi contrattuali.

Nel caso in cui l'importo delle penali applicate superi la percentuale del 10% del corrispettivo contrattuale la Stazione Appaltante potrà risolvere il Contratto.

Nessuna penale sarà dovuta, nel caso in cui gli inadempimenti siano stati determinati da circostanze imprevedibili o da forza maggiore. L'Affidatario, qualora si trovi nell'impossibilità di eseguire le proprie prestazioni in ragione di cause di forza maggiore, si impegna a comunicare al Responsabile dell'esecuzione del Contratto, entro due giorni dal verificarsi di dette cause, la data in cui queste si sono manifestate e la data in cui prevedibilmente queste cesseranno di avere effetto, pena la facoltà della Stazione Appaltante di non prendere in considerazione tali circostanze quale elemento giustificativo dell'inadempimento.